



**Силабус навчальної дисципліни**  
**«ОСНОВИ СПЕЦІАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ»**  
**Освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»**  
**Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**  
**Спеціальність: 035 Філологія**

<b>Рівень вищої освіти</b>	<b>Перший (бакалаврський)</b>
<b>Статус дисципліни</b>	Навчальна дисципліна вибіркового компонента ОП
<b>Курс</b>	2 курс
<b>Семестр</b>	весняний
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години</b>	4 кредити (120 годин)
<b>Мова викладання</b>	українська
<b>Що буде вивчатися (предмет вивчення)</b>	Метою викладання дисципліни є ознайомлення студентів з специфікою професії перекладача, з типологією перекладу, лексичними та граматичними проблемами перекладу, трансформаційними процесами як суттю процесу перекладу, основами перекладу текстів різних галузей науки та техніки.
<b>Чому це цікаво/треба вивчати (мета)</b>	Курс спрямований на розвиток у студентів навичок критичного мислення. Навчальна дисципліна є теоретичною та практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі філології. Спеціальний переклад потребує від перекладача знання нюансів текстів різної галузевої приналежності, лексико-граматичних особливостей відтворення текстів різних жанрів, прийомів та способів перекладу термінів та інших розрядів лексики, бо переклад – це не заміна слів однієї мови словами іншої, а передача змісту. А тому переклад має бути виконано так, нібито текст створено мовою перекладу. Іншими словами, якщо переклад якісний, він повинен відрізнятися відсутністю спотворення сенсу вихідного <i>тесту в перекладі</i> і не мати грубих граматичних чи стилістичних помилок, знову ж які можуть ввести в оману або повністю спотворити зміст тексту оригіналу і, звичайно ж, нести ту комунікативну функцію, для якої він виконувався.
<b>Чому можна навчитися (результати навчання)</b>	<b>У результаті вивчення навчальної дисципліни ви набудете таких компетентностей – вмінь і навичок:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- здатність до інтерпретації та перекладу текстів різної стильової приналежності;</li> <li>- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, філологічного аналізу;</li> <li>- розуміння сутності й соціальної значущості професії перекладача;</li> <li>- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;</li> <li>- здатність адекватно використовувати англійську та українську технічну термінологію для розв'язання професійних завдань;</li> </ul> здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
<b>Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)</b>	Знання типології, прийомів та способів перекладу дозволяє вміти застосовувати основні види перекладацьких трансформацій у практичній діяльності; уміти виконувати переклади науково-технічних, юридичних, економічних та медичних текстів, текстів

	газетно-публіцистичного стилю; стилістично правильно оформлювати письмовий переклад, уникаючи при цьому русизмів, канцеляризмів і штампів, чітко і повно передавати зміст оригінального тексту; уміти логічно пояснити мотиви прийняття тієї чи тієї перекладацької стратегії, причини того чи іншого свого рішення, обґрунтовувати доцільність вибору лексичного матеріалу, необхідність застосованих трансформацій.
<b>Навчальна логістика</b>	<p><b>Зміст дисципліни:</b>  <i>Лексичні проблеми галузевого перекладу.</i>  <i>Науково-технічний переклад та його види. Переклад видів технічної літератури. Терміни. Джерела виникнення термінів. Структурна класифікація термінів. Способи перекладу термінів. Вимоги, які висуваються до науково-технічного перекладу.</i>  <i>Сучасна англомова економічна терміносистема та її специфіка. Переклад економічної термінології. Вимоги до перекладача економічних текстів.</i>  <i>Особливості англомовної медичної літератури. Джерела поповнення медичної термінології. Специфіка англомовних термінів-епонімів. Переклад медичної термінології.</i>  <i>Види юридичного перекладу. Юридичні терміни. класифікація юридичних термінів. Переклад юридичної термінології. Правила оформлення перекладу юридичних документів. Труднощі юридичного перекладу.</i>  <i>Переклад англомовної військової літератури. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Переклад газетно-інформативних матеріалів.</i>  <i>Проблема виокремлення перекладацьких трансформацій у перекладознавстві. Типологія перекладу.</i></p> <p><b>Види занять:</b> <i>лекції, практичні заняття</i>  <b>Методи навчання:</b> <i>навчальна дискусія, порівняльно-перекладознавчий, творчо-пошуковий та аналітичний методи</i>  <b>Форми навчання:</b> <i>очна, заочна</i></p>
<b>Пререквізити</b>	Вивчення дисципліни базується на знаннях, отриманих під час вивчення таких дисциплін, як: «Вступ до мовознавства», «Практична граматики англійської мови», «Сучасні інформаційні технології у перекладацькій діяльності»
<b>Пореквізити</b>	Знання, отримані з курсу «Основи спеціального перекладу» будуть використовуватись під час вивчення таких навчальних дисциплін «Теорія перекладу», «Основи професійної діяльності перекладача», «Практика перекладу галузевої літератури». Знання, отримані під час вивчення курсу необхідні при написанні курсової та магістерської роботи, виступів, промов, наукових доповідей.
<b>Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ</b>	<p><b>Науково-технічна бібліотека НАУ:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 574 с.</li> <li>2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в трудах зарубежных ученых. – М.: ЧеРо, 2000. – 136 с.</li> <li>3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): навч. посібник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 448 с.</li> </ol>

	<b>Репозитарій НАУ</b> https://er.nau.edu.ua/handle/NAU/22781
<b>Локація та матеріально-технічне забезпечення</b>	Аудиторія теоретичного навчання, проектор, схеми, таблиці тощо
<b>Семестровий контроль, екзаменаційна методика</b>	Диференційований залік, тестування, творчі завдання, аналіз перекладів творів літератури, відеозаписів тощо.
<b>Кафедра</b>	Англійської філології і перекладу
<b>Факультет</b>	Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
<b>Викладач(і)</b>	 <p><b>СІТКО Алла Василівна</b>  <b>Посада:</b> доцент  <b>Вчений ступінь:</b> кандидат філологічних наук  <b>Вчене звання :</b> доцент</p> <p><b>Профайл викладача:</b>  <a href="https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&amp;user=o2QoZGkAAAAJ">scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&amp;user=o2QoZGkAAAAJ</a>  <a href="https://orcid.org/0000-0003-0071-038X">orcid.org/0000-0003-0071-038X</a></p> <p><b>Тел.:</b> (044) 406-70-92  <b>E-mail:</b> alla.sitko@npp.nau.edu.ua</p> <p><b>Робоче місце:</b> 8. 1409</p>
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	<b>Авторський курс.</b> Навчає аналізувати переклади різних видів, виконувати повний письмовий, реферативний, анотаційний переклади текстів різної галузевої приналежності. Навчає творчого підходу до виконання перекладу.
<b>Лінк на дисципліну</b>	Google Classroom G Suite: ujoyzbh